

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1997 Nr. 283

A. TITEL

*Europese Overeenkomst inzake het verzenden van verzoeken om
rechtsbijstand;
Straatsburg, 27 januari 1977*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1989, 116.
De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 9, eerste lid,
voorts nog ondertekend voor:

Litouwen ¹⁾	14 april 1994
Bulgarije ^{1) 2)}	27 november 1995
Polen ¹⁾	10 september 1996

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging.

²⁾ Onder het volgende voorbehoud:

«Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de l'Accord, la République de
Bulgarie déclare qu'elle exclut entièrement l'application de l'article 6, paragraphe
1 (b).»

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1989, 116.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1992, 55.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1989, 116 en *Trb.* 1992, 55.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in over-
eenstemming met artikel 9, tweede lid, van de Overeenkomst een akte
van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal
van de Raad van Europa nedergelegd:

Zwitserland ¹⁾	1 december 1995
Bulgarije ²⁾	31 mei 1996
Litouwen ³⁾	16 oktober 1996
Polen ⁴⁾	18 maart 1997

¹⁾ Onder de volgende voorbehouden

«Article 2

Conformément à l'article 8, la Suisse désigne les autorités cantonales énumérées à l'annexe en tant qu'autorités centrales réceptrices et expéditrices au sens de l'article 2 de la Convention. Les demandes émanant de l'étranger pourront également être adressées au Département fédéral de justice et police à Berne, qui se chargera de les transmettre aux autorités centrales compétentes.

Dans la mesure où l'assistance judiciaire concerne des procédures qui, en raison des règles de compétence interne ou de la succession interne d'instances, doivent se dérouler devant les autorités fédérales, le Département fédéral de justice et police transmet les demandes y relatives aux autorités fédérales compétentes. Si de telles demandes sont présentées aux autorités centrales cantonales, celles-ci les transmettent d'office au Département fédéral de justice et police.

Article 6

Conformément aux articles 13 et 14, la Suisse déclare que, s'agissant de l'article 6, la demande d'assistance judiciaire et ses annexes doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requise, c'est-à-dire en langue allemande, française ou italienne, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues, en fonction de la région de Suisse dans laquelle la demande doit être exécutée (cf. annexe). Les pièces rédigées dans une autre langue que celle de l'autorité requise, ou accompagnées d'une traduction dans une autre langue, peuvent être refusées dans tous les cas.

Autorités centrales cantonales

Cantons	Langue(s) Officielle(s) (*)	Adresses	Téléphone
Appenzell Ausserrhoden	a	Kantonsgericht Appenzell A.Rh., 9043 Trogen	071/942461
Appenzell Innerrhoden	a	Kantonsgericht Appenzell I.Rh., 9050 Appenzell	071/879551
Aargau	a	Obergericht des Kantons Aargau, 5000 Aarau	064/211940
Basel- Landschaft	a	Obergericht des Kantons Basel-Landschaft, 4410 Liestal	061/9255111
Basel-Stadt	a	Appellationsgericht Basel-Stadt, 4054 Basel	061/2678181
Bern	a/f	Justizdirektion des Kantons Bern, 3011 Bern	031/6337676
Fribourg	f/a	Tribunal cantonal, 1700 Fribourg	037/253910

Cantons	Langue(s) Officielle(s) (*)	Adresses	Téléphone
Genève	f	Parquet du Procureur général, 1211 Genève 3	022/3192111
Glarus	a	Obergericht des Kantons Glarus, 8750 Glarus	058/611532
Graubünden	a	Justiz-, Polizei- und Sanitäts-departement Graubünden, 7001 Chur	081/212121
Jura	f	Département de la Justice, 2800 Delémont	066/215111
Luzern	a	Obergericht des Kantons Luzern, 6002 Luzern	041/245111
Neuchâtel	f	Département de Justice, 2001 Neuchâtel	038/223111
Nidwalden	a	Kantonsgericht Nidwal- den, 6730 Stans	041/637950
Obwalden	a	Kantonsgericht des Kantons Obwalden, 6060 Sarnen	041/669222
St. Gallen	a	Kantonsgericht St. Gallen, 9001 St. gallen	071/213111
Schaffhausen	a	Obergericht des Kantons Schaffhausen, 8201 Schaffhausen	053/827422
Schwyz	a	Kantonsgericht Schwyz 6430 Schwyz	043/241124
Solothurn	a	Obergericht des Kantons Solothurn, 4500 Solothurn	065/217311
Tessin	i	Tribunale di appello, 6901 Lugano	091/215111
Thurgau	a	Obergericht des Kantons Thurgau, 8500 Frauenfeld	054/223121
Uri	a	Gerichtskanzlei Uri, 6460 Altdorf	044/42244
Valais	f/a	Tribunal cantonal, 1950 Sion	027/229393
Vaud	f	Tribunal cantonal, 1014 Lausanne	021/3131511
Zug	a	Obergericht des Kantons Zug, Rechtshilfe, 6300 Zug	042/253311
Zürich	a	Obergericht des Kantons Zürich, Rechtshilfe, 8023 Zürich	01/2579191

(*) a = allemand

f = français

i = italien

³⁾ Onder het volgende voorbehoud en de volgende verklaring:

«Article 6

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de l'Accord la République de Bulgarie déclare qu'elle exclut entièrement l'application de l'article 6, paragraphe 1 (b)»

Article 2

Conformément à l'article 8 de l'Accord, la République de Bulgarie désigne le Ministère de la Justice en tant qu'autorité centrale expéditrice et réceptrice, chargée de transmettre et de recevoir les demandes d'assistance judiciaire.»

³⁾ Onder de volgende verklaring:

«The Republic of Lithuania declares that for the purpose of Article 2 of the Agreement, the Ministry of Justice and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania shall be considered the transmitting institutions, and the Ministry of Justice (Gedimino av. 30/1, Vulnius 2600, Lithuania, tel. (370.2) 62.46.70; fax: (370.2) 62.59.40) shall be the Central receiving institutions.»

⁴⁾ Onder de volgende verklaring:

«Conformément à l'article 8 de l'Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire, la République de Pologne déclare:

1. Pour la République de Pologne, les autorités expéditrices visées à l'article 2, paragraphe 1, de l'Accord sont les présidents des Tribunaux des voivodies.

2. L'autorité centrale réceptrice visée à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord est le Ministère de la Justice.»

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1989, 116.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1989, 116 en *Trb.* 1992, 55.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 12, tweede lid, is de Overeenkomst door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toepasselijk verklaard op:

het eiland Man 18 mei 1995

De Overeenkomst is voor het eiland Man op 19 juni 1995 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1989, 116 en *Trb.* 1992, 55.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 355.

Autoriteiten*Bulgarije*

Zie noot 2 van rubriek E op blz. 4 van dit Tractatenblad.

Litouwen

Zie noot 3 van rubriek E op blz. 4 van dit Tractatenblad.

Polen

Zie noot 4 van rubriek E op blz. 4 van dit Tractatenblad.

Spanje

Dirección General de Codificación y Cooperación Jurídica Internacional

Zwitserland

Zie noot 1 van rubriek E op blz. 2 e.v. van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *derde* november 1997.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO